

BACHELOR'S DEGREE PROGRAMME**Term-End Examination****December, 2011****01300****• (APPLICATION ORIENTED COURSE)****ATR-1 : TRANSLATION****समय : 3 घण्टे****अधिकतम अंक : 100****Note : All questions are compulsory.****नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं।**

1. Translate the following : (a) into English and (b) into Hindi :

निम्नांकित गद्यांश (a) को अंग्रेजी में और (b) को हिंदी में अनुवाद कीजिए :

- (a) अस्सी रुपए में गाय मँहगी न थी। ऐसा अच्छा डील- 10
डौल, दोनों वक्त छः-सात सेर दूध, सीधी ऐसी कि बच्चा भी दुह ले। इसका तो एक-एक बाछा सौ-सौ का होगा। द्वार पर बँधेगी तो द्वार की शोभा बढ़ जायेगी। उसे अभी कोई चार सौ रुपए देने थे; लेकिन उधार को वह एक तरह से मुफ्त समझता था। कहीं भोला की सगाई ठीक हो गयी तो साल दो साल तो वह बोलेगा भी नहीं। सगाई न भी हुई, तो होरी का क्या बिगड़ता है। यही तो होगा, भोला बार-बार तगादा करने आयेगा, बिगड़ेगा, गालियाँ

देगा। लेकिन होरी को इसकी ज़्यादा शर्म न थी। इस व्यवहार का वह आदी था। कृषक के जीवन का तो यह प्रसाद है। भोला के साथ वह छल कर रहा था और यह व्यापार उसकी मर्यादा के अनुकूल था। अब भी लेन-देन में उसके लिए लिखा-पढ़ी होने और न होने में कोई अन्तर न था।

- (b) Tamas, as an anatomy of partition, depicts how communal violence was generated by fundamentalists in the three communities and how innocent persons were duped into serving the ulterior purposes of the communalists. As the title 'Tamas' suggests it is an attempt to depict the ignorance and darkness involved in communal violence. A good number of episodes, dealing with beastliness during the pre-partition days, are interspersed in the novel. The first episode of the novel is the killing of a pig which sparked off riots when it was thrown on the steps of a mosque at the instance of a Muslim Leaguer, Murad Ali. The other episodes are intended to show how the tentacles of communalism spread to the rural areas. The novelist makes it clear that it was the onus of the three communities-Hindu, Muslims and Sikhs- who have unabashedly perpetrated arson, rape and murder. The novelist seems to interpret the evil designs of the British and of the communal groups mainly through Richard.

10

2. निम्नलिखित का अनुवाद हिंदी/अंग्रेजी में कीजिए। 20

- (a) Darkness held a vague terror for those people, even the bravest among them.
- (b) You will be rewarded only if you serve your motherland.
- (c) There was a pond in front of the fountain in which lotuses of many colours were planted.
- (d) It has been raining since last night.
- (e) India's banking system is bursting at the seams for many reasons.
- (f) मोहन की किताब गुम हो गयी।
- (g) पृथ्वी सूर्य का चक्कर लगाती है।
- (h) जैसे ही माधव झोंपड़ी में घुसा, उसने अपनी औरत को मृत पाया।
- (i) छोटा मकान बड़े मकान से अच्छा रहेगा।
- (j) आपने प्रथम श्रेणी में परीक्षा उत्तीर्ण की, आपने खूब मेहनत की होगी।

3. Translate the following words : 10

निम्नांकित शब्दों का अनुवाद कीजिए :

- (a) Diagnosis
- (b) Indexing
- (c) Recurrence
- (d) Updating
- (e) Verification

- (f) शिरा
- (g) संरचना
- (h) विकिरण
- (i) अंतराल
- (j) वेतनमान

4. Write short notes on *any four* : 5x4=20

किन्हीं चार पर संक्षिप्त टिप्पणियां लिखिए :

- (a) Denotative Meaning
अभिधार्थ
- (b) National Integration in a Multi-lingual context.
बहुभाषिक संदर्भ में राष्ट्रीय अखंडता
- (c) Similes and Metaphors
उपमा और रूपक अलंकार
- (d) Problems of Polysemy
अनेकार्थक शब्दों के अनुवाद की समस्याएँ
- (e) Definition and Scope of Dictionaries
शब्दकोशों की परिभाषा और कार्यक्षेत्र

5. Answer *any three* of the following : 10x3=30

निम्नलिखित में से *किन्हीं तीन* के उत्तर दीजिए :

- (a) Write a note on the Principle and problems of equivalence in translation ?
अनुवाद-समतुल्यता के सिद्धांत और उसकी समस्याओं पर एक टिप्पणी लिखिए।

- (b) Briefly state how religion has played a major role in the development of translation संक्षेप में लिखिए कि अनुवाद के विकास में धर्म ने क्या प्रमुख भूमिका निभायी है ?
- (c) What precautions in translations are essential to maintain structure of meaning ?
अर्थ संरचना को बनाये रखने के लिए अनुवाद में क्या-क्या सावधानियां बरतनी चाहिए ?
- (d) Analyse the role of Encyclopaedias in translation.
अनुवाद में विश्वकोशों की भूमिका का विश्लेषण कीजिए।
- (e) What are the basic tenets of translation of scientific and technological literature ?
वैज्ञानिक और तकनीकी सामग्री के अनुवाद के विषय में क्या बुनियादी बातें ध्यान में रखनी चाहिए ?
-